

铸牢中华民族共同体意识视域下大学英语翻译教学的文化认同

韩宇

德宏师范学院, 中国·云南 德宏 678400

摘要: 铸牢中华民族共同体意识是新时代民族工作、高校立德树人工作的核心内容,也是高校外语教学价值转型的重要理论指导。大学英语翻译教学是中外文明互鉴与话语转换的重要载体,兼具语言能力培养与文化价值育人的双重职能。当前高校英语翻译教学存在重技能、轻文化,重西方、轻本土的突出问题,造成学生本土文化失语、文化认同浅层碎片化、共同体意识培育缺失等乱象,导致学生过度依托西方话语,对中华民族多元一体文化格局认知不足。本文以中华民族共同体意识为研究视角,结合课程特性与教学现存困境,从价值意蕴、现实困境、融合机理、实践路径四方面,探究其与英语翻译教学的深度融合模式,构建集语言训练、文化传承、价值塑造于一体的立体化教学体系。本研究旨在完善学生中西文化认知,强化民族文化认同,提升中华文化国际传播效能,为高校英语课程思政改革、本土化翻译教学创新及新时代高素质外语人才培养提供参考。

关键词: 铸牢中华民族共同体意识; 大学英语; 翻译教学; 文化认同; 课程思政

Cultural Identity in College English Translation Teaching from the Perspective of Forging a Strong Sense of Community for the Chinese Nation

Han Yu

Dehong Normal College, China Yunnan Dehong 678400

Abstract: Forging a strong sense of community for the Chinese nation is a core part of ethnic work and moral education in colleges and universities in the new era, as well as an important theoretical guide for the value transformation of foreign language teaching in colleges. As a key carrier for Sino-foreign cultural exchange, discourse conversion and civilizational mutual learning, college English translation teaching undertakes the dual functions of cultivating students' language competence and shaping their cultural values. Currently, college English translation teaching emphasizes skills over culture and Western culture over local culture, leading to problems such as students' local cultural aphasia, shallow and fragmented cultural identity, and insufficient cultivation of national community awareness, which makes students overly reliant on Western discourses and lack a full understanding of the pluralistic and integrated cultural pattern of the Chinese nation. From the perspective of forging a strong sense of community for the Chinese nation, this paper explores the in-depth integration of community awareness cultivation and English translation teaching from four dimensions: value implication, practical dilemmas, integration mechanism and practical paths, so as to build a three-dimensional teaching system integrating language training, cultural inheritance and value shaping. The study aims to optimize students' cognition of Chinese and Western cultures, strengthen their national cultural identity, enhance the international communication of Chinese culture, and provide references for the curriculum ideological and political reform of college English, the innovation of localized translation teaching and the cultivation of high-quality foreign language talents in the new era.

Keywords: Forging a sense of community for the Chinese nation; College English; Translation teaching; Cultural identity; Curriculum ideological and political education

1 铸牢中华民族共同体意识融入大学英语翻译教学的价值意蕴

1.1 落实高校立德树人根本任务

立德树人是新时代高等教育的核心目标,要求通识课

程与专业课程协同承担价值引领与人才培养功能。大学英语作为高校覆盖面最广、开课周期最长的通识课程之一,具备天然的隐性育人优势,是推进课程思政建设、落实育人使命的重要阵地。翻译教学并非简单的语言替换活动,

而是基于文化语境、价值观念与思维方式的跨文化阐释行为,每一次文本转换都蕴含文化立场与价值取向的传递。铸牢中华民族共同体意识强调多元一体、兼容并蓄、团结共生与命运与共的文化理念,涵盖中华优秀传统文化、各民族交融文化以及新时代中国特色先进文化,能够为高校外语教学提供清晰的价值坐标。将共同体意识融入翻译教学,能够有效弥补传统外语教学工具化、技能化的短板,促使翻译课堂从单纯的语言训练转向语言能力、文化素养与民族认同的协同培育,符合新时代高校立德树人的整体育人要求。

1.2 改善当代大学生文化认同偏差现状

全球化背景下,多元外来文化借助网络媒介、影视作品、外文读物等持续渗透大学校园,深刻影响大学生的文化认知结构。部分学生在长期西方语言文化输入的学习环境中,逐渐形成片面的文化认知,表现为对西方生活方式、价值理念与文化体系的盲目推崇,对中华优秀传统文化、民族融合文化认知不足、理解不深。在翻译实践中,学生普遍存在本土文化术语储备不足、中式文化表达生硬、民族文化英译失语等问题,难以准确对外阐释中国文化内涵与民族精神。与此同时,部分学生对中华民族多元一体格局认知模糊,无法正确理解各民族文化与中华文化母体之间的从属与共生关系,存在狭隘化、碎片化的民族文化认知。翻译教学具备天然的跨文化对比优势,能够通过中西文本对照、文化差异解读、中外话语转换训练,引导学生理性辨析外来文化与本土文化,客观看待中外文明差异,逐步建立稳定、正向、整体的中华民族文化认同。

1.3 助力中华文化国际传播能力建设

新时代国际传播能力建设的核心任务,是讲好中国故事、传播好中国声音,构建兼具民族特色与国际通用性的中国话语体系。翻译作为跨文化传播的媒介与桥梁,直接决定中华文化对外传播的准确度、完整性与感染力。长期以来,我国文化外译存在表达西化、文化内涵流失、话语体系错位等问题,其根本原因在于译者文化自信不足、本土文化积淀薄弱、民族共同体意识不强,在翻译过程中习惯性套用西方叙事逻辑,弱化中华文化主体性。将中华民族共同体意识融入翻译教学,能够引导学生立足于中华民族整体视角理解文化内涵,在翻译实践中坚持中华文化本位,准确阐释中华优秀传统文化、民族交融发展成果与新时代中国发展故事。通过系统化的本土文化翻译训练,可逐步提升青年学生的文化译介能力,培育具备家国情怀、文化素养与国际视野的翻译后备人才,助力中华文化实现

更高质量、更深层次的国际传播。

2 铸牢中华民族共同体意识视域下大学英语翻译教学的现实困境

2.1 教学理念功利化, 共同体育人认知缺位

铸牢中华民族共同体意识为大学英语翻译教学赋予了文化育人、价值引领的核心使命,要求教学跳出单纯的语言技能训练,兼顾语言能力、文化素养与民族情怀培育。但当前高校翻译教学普遍存在理念功利化的问题,育人认知存在明显偏差。多数教师仍秉持传统教学思维,将翻译教学核心局限于词汇转换、句式优化、应试技巧训练,以学生考试成绩、译文标准化程度作为唯一教学评价标准,忽视了翻译跨文化传播、塑造文化认同的育人功能。同时,部分教师对共同体意识融入翻译教学的理解较为浅显,仅简单在课堂穿插少量传统文化翻译案例,未能结合中华民族多元一体、各民族交融共生的核心内涵开展教学。重技能、轻思政,重应试、轻育人的教学理念,使得共同体意识培育难以落地,导致学生仅掌握翻译技法,缺乏民族文化认知与家国传播意识。

2.2 教学内容结构失衡, 本土民族文化资源匮乏

教学内容是落实共同体育人目标的核心载体,而当前大学英语翻译教学内容存在严重的结构失衡问题,呈现“重西轻中、重外轻民”的弊端。现有翻译教材和课堂素材多以西方文化、文学文本、社会话语为主体,聚焦西方价值理念与文化习俗,贴合中国本土文化、各民族特色文化、民族团结故事、新时代中国发展叙事的翻译资源占比极低。现存的中华相关教学素材较为零散碎片化,缺乏系统性、体系化的教学设计,无法全方位展现中华文化兼容并蓄、多民族交融共生的整体格局。在中外文化翻译对比教学中,教师多深度解读西方文化内涵,对民族文化、共同体文化的翻译教学仅停留在字面直译层面,不深挖文化内核与精神底蕴。长期的西方文化语境浸润,造成学生普遍存在本土文化失语问题,难以精准、地道地对外翻译和传播中华民族优秀文化与民族团结故事。

2.3 教学模式固化单一, 思政融合育人效能不足

当前大学英语翻译教学模式较为固化,大多沿用“理论讲解+习题训练+答案纠错”的单向灌输模式,教学形式单一、实践性薄弱。课堂教学以教师主导为主,学生被动完成翻译练习,缺少自主探究民族文化、开展中外文化对话、实践中国故事外译的学习场景。同时,教学普遍存在技能与思政割裂的问题,翻译技巧训练与共同体意识培育相互脱节,缺乏沉浸式、场景化的育人设计。此外,高

校缺少课后实践延伸平台,极少开展民族文化翻译实践、中国话语外译竞赛等特色活动,课堂育人效果无法有效延伸。固化的教学模式难以调动学生的文化探究积极性,无法实现语言能力、文化自信、共同体意识的协同培育,难以适配新时代外语教学立德树人的育人要求。

3 铸牢中华民族共同体意识与大学英语翻译教学的融合逻辑

3.1 理论逻辑同源:文化育人内核高度契合

铸牢中华民族共同体意识与大学英语翻译教学具备内在同源的逻辑,二者同属于高校文化育人体系,在本质内涵与育人基底上高度统一。翻译并非单纯的语言符号转换,而是跨文化交流、文明互鉴与价值传递的重要载体,兼具工具属性与文化属性。大学英语翻译教学的深层目标,是通过双语转换训练,帮助学生认知中外文化差异,建立独立的文化认知与跨文化视野。而中华民族共同体意识的核心要义,是引导学生树立中华民族多元一体认知,认同各民族交融共生、团结一体的文化格局,塑造稳固的文化认同与国家认同。二者均以文化认知建构与价值培育为核心抓手,形成天然的适配关系。翻译教学为文化传播提供语言载体,而共同体意识为翻译教学明确文化立场与价值导向,从理论层面破除了“语言学习与思政育人割裂”的壁垒,为二者深度融合提供了坚实的学理支撑。

3.2 价值逻辑共生:立德树人目标双向赋能

从价值维度来看,共同体意识培育与大学英语翻译教学互为支撑、双向赋能,统一于高校立德树人的根本育人目标。传统大学英语翻译教学存在明显的功利化倾向,侧重翻译技巧、应试能力培养,忽视家国情怀、文化自信与民族认同的塑造,存在价值育人短板。新时代外语教育强调“语言能力、文化素养、家国情怀、国际视野”四位一体的人才培养目标,这与铸牢中华民族共同体意识的育人导向高度契合。一方面,共同体意识为翻译教学提供价值引领,纠正重技能、轻文化的教学偏差,让翻译教学跳出应试框架,承载民族团结、文化传承、民族精神培育的育人功能。另一方面,英语翻译教学为共同体意识培育提供柔性育人载体。区别于传统思政理论灌输,翻译教学依托双语文本、文化对比、翻译实践,将抽象的共同体理念转化为具象的语言学习内容,让学生在翻译中华优秀传统文化、民族特色文化、民族团结故事的过程中,潜移默化增强民族认同感,实现语言技能提升与思想价值塑造的共生发展。

3.3 实践逻辑互通:教学传播路径深度适配

在实践层面,二者具备高度互通的落地路径,可依托

课堂教学与对外传播场景实现深度融合。课堂教学是培育共同体意识的主阵地,教师可将多民族文化素材、民族团结典型案例、中国多元一体发展叙事融入翻译训练,让学生在语言实践中理解各民族交融共生的历史与现实,夯实共同体认知。同时,翻译是讲好中国故事、开展国际传播的核心工具。将共同体意识融入翻译教学,能够引导学生在对外翻译传播中坚守中华文化立场,精准、客观地向世界展示中华民族团结统一、多元共生的整体形象,规避文化误读与话语偏差。这种课堂育人与对外传播的双向衔接,让二者的融合既有教学实践价值,又具备时代现实意义,构建起学理、价值、实践三位一体的融合体系。

4 铸牢中华民族共同体意识视域下大学英语翻译教学优化路径

4.1 重塑教学育人理念,锚定共同体意识培育价值导向

教学理念是教学改革的前导,破解大学英语翻译教学育人失衡的困境,首要任务是重塑现代化、思政化的教学理念,摒弃传统应试化、工具化的教学思维,将铸牢中华民族共同体意识全方位融入翻译教学育人全过程。高校与英语教师需明确新时代翻译教学的双重育人目标,打破“重技巧、轻文化,重外语、轻本土”的固有认知,厘清语言技能培养与民族情怀培育、文化传播赋能的内在关联,树立“语言赋能、文化铸魂、共同体育人”的全新教学理念。教师作为课堂教学的核心主体,需主动深化理论学习,精准把握中华民族共同体意识的核心内涵,深刻理解多元一体、民族交融、文化共生的时代要义,摒弃将思政育人流于形式的浅层教学思维。在日常教学中,要跳出应试分数的单一评价局限,将学生的本土文化翻译能力、民族文化认知水平、跨文化传播立场、共同体价值认同纳入核心育人目标。同时,教师需立足中外文明互鉴视角,平衡外语知识教学与民族文化教育的比重,引导学生在翻译学习中既掌握专业语言技能,又深耕中华优秀传统文化与多民族交融文化,树立坚定的文化自信与民族共同体理念,实现从“技能型教学”向“素养型、育人型教学”的转变,为二者深度融合筑牢思想根基。

4.2 重构教学内容体系,搭建民族文化双语教学资源库

教学内容是落实共同体育人目标的核心载体,针对当前翻译教学内容“西强中弱、资源碎片化”的问题,需系统性重构教学内容体系,打造兼顾语言专业性、文化系统性、民族包容性的翻译教学资源体系。高校应立足共同体

意识育人需求,优化现有翻译教材内容,剔除单一化的西方文化文本,增补系统化的中华优秀传统文化、各民族特色文化、民族团结典型案例、新时代民族发展成就、中外民族文化交流等优质双语翻译素材。

在内容搭建中,兼顾“多元”与“一体”,一方面纳入藏族、蒙古族、维吾尔族、壮族等各民族的民俗文化、文学作品、非遗文化翻译素材,展现中华文化的多样性;另一方面整合各民族交融共生、守望相助的历史故事与新时代民族团结叙事,凸显中华民族共同体的整体性与统一性,让学生在翻译训练中直观认知中华民族多元一体的核心格局。同时,教师可结合课程进度,开发校本化、专题化翻译教学素材,设置“民族文化外译”“中国民族团结故事传播”等专项翻译模块,弥补通用教材的内容短板。通过系统化、常态化的本土民族文化翻译训练,有效解决学生“本土文化失语”问题,让学生熟练掌握民族文化专业译法,精准阐释中华文化内核,夯实对外传播中华民族共同体形象的语言与文化基础。

4.3 创新多元教学模式,构建沉浸式育人教学实践体系

为破解传统教学模式固化、思政融合流于表面的问题,需创新多元化课堂教学模式,打破单向灌输式教学,构建“课堂讲授+情境实践+课外延伸”的立体化教学体系,实现共同体意识的沉浸式、常态化培育。在课堂教学中,教师可灵活采用任务型教学、案例教学、对比研讨教学等模式,改变单一习题训练的教学方式。以民族文化翻译任务为驱动,设置中外文化对比翻译、民族文本精准译介、翻译误区辨析等课堂任务,引导学生主动探究民族文化内涵、辨析中西文化差异,在主动思考中坚守中华文化立场,深化对共同体意识的理解。同时,推动翻译教学从课内走向课外,搭建多元化实践育人平台。高校可依托第二课堂开展民族文化翻译竞赛、中国民族团结故事英译展示、双语文化宣讲、跨文化翻译实践等特色活动,让学生在真实的实践场景中锤炼翻译能力,践行文化传播使命。此外,依托新媒体平台,推送民族文化双语译文、优秀外译作品、文化翻译案例,延伸教学育人场景,实现课内外育人联动。通过多元化教学模式的创新,彻底打破语言技能与思政育人的割裂状态,让学生在学、练、践的全过程中,同步提升翻译专业能力、文化传播能力与民族共同体意识,真正实现大学英语翻译教学立德树人、文化铸魂的育人价值。

5 结语

铸牢中华民族共同体意识融入大学英语翻译教学,是

新时代外语课程思政改革的必然趋势,也是破解大学生文化认同弱化、本土文化失语、跨文化认知片面等教学难题的有效路径。当前大学英语翻译教学存在教学理念滞后、内容结构失衡、教学模式固化、师资能力不足、评价体系不完善等现实问题,制约了课程文化育人功能的发挥。共同体意识与翻译教学具有高度契合的内在属性、统一的育人目标与互通的实践路径,二者深度融合具备充分的理论合理性与现实可行性。新时代大学英语翻译教学应立足立德树人根本任务,通过更新教学理念、重构教学内容、创新教学模式、强化师资建设、完善评价机制,全面推进共同体文化与翻译课堂的深度融合,引导学生树立正确的文化观、民族观与国家观,增强文化自信与中华民族共同体认同感。

通过持续的教学改革与实践创新,能够不断提升学生的本土文化翻译能力与中华文化国际传播能力,培养更多兼具国际视野与家国情怀的新时代外语人才,为推进高校外语教育高质量发展、铸牢中华民族共同体意识、促进中外文明交流互鉴提供坚实的人才与智力支撑。

参考文献:

- [1] 习近平. 在中央民族工作会议上的讲话[N]. 人民日报, 2021-08-29(01).
- [2] 教育部. 高等学校课程思政建设指导纲要[Z]. 2020.
- [3] 王辉. 铸牢中华民族共同体意识的文化逻辑与教育路径[J]. 民族研究, 2022(03): 1-12+139.
- [4] 章瑜, 郭虹宇. “铸牢中华民族共同体意识”融入中外学习共同体教学路径研究[J]. 北京第二外国语学院学报, 2025(06): 117-128.
- [5] 林诗. 中华优秀传统文化融入大学英语汉英翻译教学的思政价值与实践方法[J]. 教育与传统文化, 2025(04): 86-91.
- [6] 程明珠, 廖玲. “讲好中国故事”背景下思政教育与翻译人才培养融合研究[J]. 教育进展, 2025(06): 127-134.
- [7] 朱德红. “三进”背景下高校英语专业“课程思政”策略研究——以《汉英翻译》为例[J]. 国际教育学, 2024(03): 49-54.
- [8] 张艳. 文化认同视域下大学英语翻译课程思政建设路径探析[J]. 外语教育, 2023(02): 78-83.
- [9] 李娟. 新时代高校外语教学中中华民族共同体意识培育研究[J]. 民族教育研究, 2024(01): 92-97.
- [10] 刘敏. 跨文化传播视域下本土文化失语与英语翻译教学改革[J]. 语言与翻译, 2023(04): 66-71.

[11] 陈曦. 新文科背景下大学英语翻译教学的文化育人重构[J]. 外语界, 2024(02): 36-43.

[12] 王海峰. 铸牢中华民族共同体意识融入高校通识外语教学的逻辑与路径[J]. 高校教育管理, 2025(02): 102-109.

基金项目：云南省教育厅科学研究基金项目，铸牢中

华民族共同体意识下大学英语翻译中的文化认同，项目编号：2025J1603。

作者简介：韩宇（1983-），女，汉族，云南省龙陵县人，硕士研究生，副教授，研究方向：英汉互译、大学英语教学。